

Sefer Amos

Chapter 9

רַחֲמָנִי אֱלֹהִים יְהוָה אֲנִי אֵלֹהִים וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה׃
אֲרֹאֶתֶּי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמַּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכַּפְּתוֹר
וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִימִים וּבִצְעָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם׃
וְאֶחָרִיתָם בַּחֶרֶב אֶחְרָג לֹא־יִנּוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה׃

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayomer hak hakaph'tor
w'yir'`ashu hasipim ub'tsa`am b'ro'sh kulam
w'acharitham bachereb 'eherog lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw Adonai (the Master) standing beside the altar, and He said, Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword; not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn; kai tous kataloipous autōn
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!
and the ones remaining of them
en hromphaiā apoktenō, ou mē diaphygē ex autōn pheugōn, kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.
by the broadsword I shall kill. In no way should one evade from them by fleeing,
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

בְּאֵם־יִחַתְרוּ בְּשֵׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקַּחם וְאֵם־יַעֲלֶנּוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵיהֶם׃
אֲרֹאֶתֶּי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמַּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכַּפְּתוֹר וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִימִים וּבִצְעָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם׃

2. 'im-yach't'ru bi'sh'ol misham yadi thiqachem w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them; and though they ascend to heaven, from there shall I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾄδου, ἐκείθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκείθεν κατὰξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;
If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.
kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heaven, from there I shall lead them down.

אֲרֹאֶתֶּי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמַּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכַּפְּתוֹר וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִימִים וּבִצְעָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם׃
וְאֶחָרִיתָם בַּחֶרֶב אֶחְרָג לֹא־יִנּוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיטָה׃

גוֹאֲם-יִתְבָּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים
וְאֲם-יִסְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַנְּחָשׁ וַיִּנְשָׁכֶם:

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim
w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Carmel, I shall search them out and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

3> εὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ εὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō kai lēmpsomai autous;
If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out and take them.

kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou eis ta bathē tēs thalassēs,
And if they descend from out of my eyes into the depths of the sea,

ekei enteloumai tō drakonti kai dēxetai autous;
there I shall give charge to the dragon, and it shall bite them.

דוֹאֲם-יִלְכוּ בְּשִׁבֵי לְפָנַי אֵיבִיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת-הַחֶרֶב
וְהִרְגֹתֶם וְשִׁמְתִי עֵינַי עָלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb
waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies, from there I shall command the sword that it slay them, and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

4> καὶ εὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn, ekei enteloumai tē hromphaia
And if they go into captivity in front of their enemies,
there I shall give charge to the broadsword,

kai apoktenei autous; kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

and it shall kill them. And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

הוֹאֲדֹנִי יְהוָה הַצְּבָאוֹת הַנוֹגֵעַ בְּאַרְץ וְתַמּוּג
וְאֲבָלוּ כָּל-יְוֹשְׁבֵי בָהּ וְעַלְתָּה כִּיֹּאֵר כְּלָהּ וְשִׁקְעָה כִּיֹּאֵר מִצְרָיִם:

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanog'e a ba'arets watamog
w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq`ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 Adonai אֲדֹנָי of hosts, The One who touches the land so that it melts, and all

those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile and sink down like the Nile of Egypt;

<5> καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn, And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.

kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn, And shall mourn all the ones dwelling it.

kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou; And its desruction shall ascend as the river, and shall descent as the river of Egypt.

יְהוָה יִשְׁפָּכֶם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
וְהַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מֵעֲלֹתָיו וְאֹגְדָתוֹ עַל-אָרֶץ יִסְדָּהּ הַקְּרָא לְמִי-הַיָּם
וְהַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מֵעֲלֹתָיו וְאֹגְדָתוֹ עַל-אָרֶץ יִסְדָּהּ הַקְּרָא לְמִי-הַיָּם
וְהַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מֵעֲלֹתָיו וְאֹגְדָתוֹ עַל-אָרֶץ יִסְדָּהּ הַקְּרָא לְמִי-הַיָּם

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa`agudatho `al-`erets y`sadah haqore` l`mey-hayam wayish`p`kem `al-p`ney ha`arets Yahúwah sh`mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea and pours them out on the face of the earth, יְהוָה is His name.

<6> ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou epi tēs gēs themeliōn, The one building into the heaven his ascent. and the one his promise upon the earth founding, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs; the one calling on the water of the sea, and pouring it upon the face of the earth kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō. - YHWH Elohim the Almighty is his name.

אֶת-יִשְׂרָאֵל הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאֶרֶם מִקִּיר׃
זֶהְלוֹא כִבְנֵי כְּשִׂיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה הֵלֹא
אֶת-יִשְׂרָאֵל הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאֶרֶם מִקִּיר׃

7. halo` kib`ney Kushiim `atem li b`ney Yis`ra`El n`um-Yahúwah halo` `eth-Yis`ra`El he`eleythi me`erets Mits`rayim uPh`lish`tiim miKaph`tor wa`Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Ethiopia to Me, O sons of Yisrael? declares יְהוָה. Have I not brought up Yisrael from the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος. οὐ τὸν Ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios. ou ton Israēl anēgagon

not as sons of Ethiopians Are you to me, O sons of Israel, says YHWH? Did I not lead Israel ek gēs Aigyptou kai tous allophylous ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou? from out of the land of Egypt, and the Philistines from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

כְּנָדָבִים לֹא אֲנִי אֶלֶּם כִּי לֹא הָשְׁמִיד אֲשַׁמֵּד אֶת-בַּיִת יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה׃
 אֲשַׁמֵּד אֶת-בַּיִת יַעֲקֹב וְהַשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאָרֶץ וְהָיָה בְּמִמְלַכְתָּהּ חַחֲטָאָה וְהִנֵּה עֵינַי אֲדַנֵּי יְהוָה בְּמִמְלַכְתָּהּ חַחֲטָאָה וְהִנֵּה עֵינַי אֲדַנֵּי יְהוָה בְּמִמְלַכְתָּהּ חַחֲטָאָה
 חַחֲטָאָה וְהִנֵּה עֵינַי אֲדַנֵּי יְהוָה בְּמִמְלַכְתָּהּ חַחֲטָאָה וְהִנֵּה עֵינַי אֲדַנֵּי יְהוָה בְּמִמְלַכְתָּהּ חַחֲטָאָה

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah w'hish'mad'ti 'othah me'al p'ney ha'adamah 'ephes ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of Adonai אָדֹנָי are on the sinful kingdom, and I shall destroy it from the face of the earth; only that I shall not totally destroy the house of Yaaqob, declares אָדֹנָי.

<8> Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn

Behold the eyes of YHWH Elohim are upon the kingdom of the sinners,

kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs; plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.

and I shall lift it from the face of the earth;

only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

אֲנִי הַיּוֹם אֶמְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 כִּי-הִנֵּה אֲנִי מְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 כִּי-הִנֵּה אֲנִי מְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 כִּי-הִנֵּה אֲנִי מְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisrael among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

<9> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin ton oikon tou Israēl,

For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations the house of Israel,

hon tropon likmatai en tō likmō kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.

in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;

and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

אֲנִי הַיּוֹם אֶמְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי הַיּוֹם אֶמְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי הַיּוֹם אֶמְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי הַיּוֹם אֶמְצָא וְהִנְעוֹתִי בְכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword, those who say, the calamity shall not come near or go before us.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaia teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes

By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,

Ou mē eggisē oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.

In no way shall approach nor come upon us the evils.

יֵאָבְיֹום הַחַוּא אֶקִים אֶת־סִכַּת דָּוִד הַנִּפְלֹת
וְגִבַּרְתִּי אֶת־פְּרֻצֵיהֶן וְהִסְתִּירוּ אֶקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath Dawid hanopheleth

w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisotheyu 'aqim ub'nithiah kimey `olam.

Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of David that has fallen, and wall up its breaches;
I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκευασμένα αὐτῆς ἀναστήσω
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 en tē hēmerā ekeinē anastēsō tēn skēnēn Daudid tēn peptōkuian kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs

In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,

and I shall rebuild its fallen things.

kai ta kateskammena autēs anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,

And the things having been razed of it, I shall raise up,

and I shall rebuild it as the days of the eon;

יִבְלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־שְׂאֵרֵי אֶדְוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ

12. I'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'Edom w'kal-hagoyim

'asher-niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh zo'th.

Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations
who are called by My name upon them, declares אָשֶׁר־נִקְרָא who does this.

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,
ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloiptoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,

so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,

eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous, legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.

the ones of whom was called upon my name by them, says YHWH the El,

the one doing these things.

אָשֶׁר־נִקְרְאוּ שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ
אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ

יג הנה ימים באים באים-יהוה ונגש חורש בקוצר ודרה
ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס וכל-הנבעות תתמוגגנה:

13. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash chohesh baqotser w'dorek `anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.**

Amos9:13 Behold, days are coming, declares איהוה, When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed; When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

<13> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 **idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei**
Behold, days come, says YHWH, and shall overtake the threshing the gathering of crops;
and shall grow dark

hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxei ta orē glykasmon, kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;
the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,
and all the hills shall be planted together.

יג הנה ימים באים באים-יהוה ונגש חורש בקוצר ודרה 14
ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס וכל-הנבעות תתמוגגנה:

יד ושבתתי את-שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות וישבו
ונטעו כרמים ושתו את-ייןם ועשו גנות ואכלו את-פריהם:

14. **w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat`u k'ramim w'shathu 'eth-veynam w`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.**

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisrael, and they shall rebuild the ruined cities and live in them; They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 **kai epistrepso tēn aichmalōsian laou mou Israēl, kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas**
And I shall return the captivity of my people Israel,
and they shall rebuild the cities having been obliterated,

kai katoikēsousin kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
and shall inhabit them; and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;

kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

טו ונטעתיים על-אדמתם ולא ינתשו עוד מעל אדמתם
אשר נתתי להם אמר יהוה אל-היה:

15. **un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me'al 'ad'matham**

'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says **יהוה** your El.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn, kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn, And I shall plant them upon their land.

And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.

of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.